1. Laisses 58-62: Ganelon nominates Roland to lead the rearguard of Charlemagne’s army.

*What are the constituent events in this sequence? Which of them could be seen as kernels? What do we learn at the level of character in this passage?*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 740  745  750  755  760  765  770  775  780 | 58  La nuit s’en va et l’aube apparaît clair.  Dans toute l’armée les sonneries retentissent.  L’empereur chevauche terrible et fier :  « Seigneurs barons », dit l’empereur Charles,  « voici les cols et les étroits défilés ;  Désignez-moi qui sera à l’arrière-garde. »  Ganelon répond : « Ce sera Roland, mon beau-fils ;  Vous n’avez pas de baron si vaillant. »  Le roi l’entend, lui jette un regard farouche,  Et il lui dit : « Vous êtes le diable incarné !  Une rage mortelle habite votre corps.  Et qui sera donc devant moi à l’avant-garde ? »  Ganelon répond : « Ce sera Ogier de Danemark ;  vous n’avez pas de baron qui la fasse mieux que lui. » AOI  59  Le comte Roland, quand il s’entendit désigner,  Prit la parole en vrai chevalier :  « Seigneur beau-père, je vous dois beaucoup d’affection :  Vous m’avez fait désigner pour l’arrière-garde !  Charles, le roi qui gouverne la France, n’y perdra,  Je crois, palefroi ni destrier,  Mulet ni mule à chevaucher,  Il ne perdra cheval de charge ni bête de somme  Qui n’ait été d’abord payé à coups d’épée. »  Ganelon répond : « Vous dites la vérité, je le sais bien. »  60  Lorsque Roland entend qu’il sera à l’arrière-garde,  Il s’emporte contre son beau-père :  « Ah ! vil truand, sale individu de basse race,  As-tu donc cru que le gant me tomberait par terre  Comme le bâton à toi devant Charles ? »  61  « Mon juste empereur », dit Roland le vaillant,  « donnez-moi l’arc que vous tenez au poing.  Nul, que je sache, ne me reprochera  Qu’il tombe par terre comme il arriva à Ganelon  Quand il reçut le bâton de sa main droite. »  Là-dessus, l’empereur tint la tête baissée,  Lissa sa barbe et tortilla sa moustache ;  Il ne peut faire qu’il ne pleure des yeux.  62  Après cela, Naimes s’est présenté –  Nul à la cour ne fut meilleur vassal que lui –  Et dit au roi : « Vous l’avez bien entendu :  Le comte Roland est très en colère.  Votre arrière-garde lui a été adjugée ;  Nul de vos hommes n’y peut rien changer.  Donnez-lui l’arc que vous avez tendu,  Et trouvez-lui quelqu’un qui puisse bien l’aider !»  Le roi donne l’arc, et Roland l’a reçu. | 58  Night passes and the dawn spreads its bright light.  Throughout the army the bugle peals *ring out*.  The emperor is riding at a furious pace.  ‘My lords, barons,’ said the emperor Charles,  ‘Look at the passes and narrow defiles ;  Pray decide for me who will be in the rearguard.’  Ganelon replies: ‘What about Roland, my stepson?’  You have no vassal who equals him in in courage.’  When the king hears this, he looks fiercely at him,  And then he says to him : ‘You are the devil incarnate :  A lethal madness has entered your very soul.  And who will be ahead of me in the vanguard?’  Ganelon replies : ‘Ogier of Denmark :  You have no better knight able to do it than he.’ AOI  59  Count Roland, when he heard himself nominated,  Then spoke in the manner of a true knight :  ‘My lord, stepfather, I should be very grateful to you ;  You have nominated me to the rearguard.  Charles, the King of France, will not lose,  If I can help it, a single palfrey or warhorse,  Nor mule, male or female, which he could ride.  Nor will he lose a single nag or packhorse  Which had not first been paid for with the sword.’  Ganelon replies: ‘You speak the truth, as I well know.’  60  When Roland hears that he will be in the rearguard,  He was furious and spoke to his stepfather thus :  ‘Ah, vile wretch, low born and evil villain,  Did you think that I would drop the glove on the ground  As you did the staff in the presence of Charles?’  61  ‘Just emperor,’ said Roland the brave,  ‘Give me the bow that you are holding in your hand.  If I can help it, people will not be able to reproach me  For letting it fall, as happened to Ganelon,  From his right hand, when he received the staff.’  At this the emperor kept his head bowed.  He stroked his beard and twisted his moustache ;  He cannot stop the tears from falling down his cheeks.  62  After this Naimon steps forward to speak —  There was no better vassal than him at court —  And he said to the king : ‘You have heard him loud and clear :  Count Roland is absolutely furious.  He has been nominated to the rearguard ;  None of your knights can ever change this situation.  Give him the bow that you yourself have flexed  And then find him people to give him strong support.’  The king gives it to him and Roland has accepted it. |

2. Laisses 83-85: Oliver entreats Roland to blow his Oliphant.

*Analyse this sequence in terms of ‘event’ and ‘character’; to what extent does it validate Rychner’s account of narration and lyricism (see below)?*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1050  1055  1060  1065  1070  1075  1080 | 83  Olivier dit : « Les païens sont en force,  Et nos Français, ce me semble, sont bien peu.  Mon compagnon, Roland, sonnez donc votre cor,  Charles l’entendra et l’armée reviendra. »  Roland répond : « Ce serait une folie de ma part !  En France la douce j’en perdrais mon renom.  De Durendal je frapperai aussitôt à grands coups :  Sa lame aura du sang jusqu’à l’or de la garde.  Ils eurent bien tort, les félons païens, de venir aux cols ;  Ils sont voués tous à la mort, je vous le garantis. »  84  « Mon compagnon, Roland, l’olifant, sonnez-le !»  Charles l’entendra, il fera revenir l’armée,  Nous secourra avec tous ses chevaliers. »  Roland répond : « Ne plaise à Dieu, notre Seigneur,  Qu’à cause de moi mes parents soient blâmés,  Que France la douce sombre dans le déshonneur !  De Durendal je frapperai fort, plutôt,  Ma bonne épée que j’ai ceinte au côté ;  Vous en verrez la lame tout ensanglantée.  Ils ont eu tort, les félons païens, de s’assembler ici :  Tous sont livrés à la mort, je vous le garantis. »  85  « Mon compagnon, Roland, sonnez votre olifant !  Charles l’entendra, qui passe les cols,  Et les Français reviendront aussitôt, je vous le garantis. »  Roland répond : ‘À Dieu ne plaise  Qu’on dise de moi que je sonne du cor  Pour qui que ce soit, surtout pour des païens !  Un tel reproche, jamais mes parents ne l’encourront.  Quand je serai au plus fort de la bataille,  Je frapperai mille coups et sept cents,  De Durendal vous verrez l’acier sanglant.  Les Francs sont braves, ils frapperont vaillament ;  Contre la mort, les gens d’Espagne n’auront pas de protecteur. » | 83  Oliver said : ‘The pagans have a huge army,  We Frenchmen seem to me so few in number.  Roland, companion, pray blow your horn.  Charles will hear it and the army will return.’  Roland replies: ‘I’d be foolish to do so.  I would lose my reputation in France the fair.  Very soon with Durendal I’ll be dealing mighty blows.  The blade will be bloody right up to the golden hilt.  These false pagans will regret coming to these passes.  I swear to you, they are all condemned to death.’ AOI  84  ‘Roland, companion, pray blow your oliphant.  Charles will hear it and make the army turn back.  Along with his barons the king will save us.’  Roland replies : ‘May it never please God  That my family should be reviled on my account  Or that fair France should ever fall into disrepute.  I would rather strike many blows with Durendal,  My mighty sword, which I’ve girded at my side.  You will see its blade all dripping with blood.  These treacherous pagans will regret mustering here.  I swear to you, they are destined all to die.’ AOI  85  ‘Roland, companion, blow your oliphant,  And Charles will hear it as he rides through the pass.  I swear to you, the Franks will soon turn back.’  ‘God forbid’—this is Roland’s reply to him —  That people should say that because of any man alive  Or on account of any pagan I’d ever blow my horn.  Never will my relatives be reproached for this.  When I’m in the thick of the great battle  And I have struck one thousand seven hundred blows  You will see the blade of Durendal dripping with blood.  The French are brave and will fight valiantly.  Nothing can prevent these men of Spain from death.’ |

‘..la reprise du même thème est un procédé lyrique, appartenant au chant ; si, à chaque recommencement, le récit fait un pas en avant, comme dans les laisses parallèles, lyrisme et narration vont de pair, s'équilibrent. Mais si la narration, de laisse à laisse, n'avance qu'imperceptiblement, si son progrès ne consiste plus qu'en de légères variantes du même acte, comme dans les laisses similaires, alors, cette halte dans la narration permet au lyrisme de s'épanouir. Plus de partage ! Libérées de leur tâche narrative, les laisses concourent tout entières à la puissance du chant.’

*‘…repeating the same refrain is a lyrical technique characteristic of song ; if, each time a new verse begins, the story moves forward, as is the case with* laisses parallèles*, then lyricism and narration are combined, and harmoniously. But if the narration, from laisse to laisse, barely proceeds, if indeed progression consists only in the representation of the same act with small differences in presentation, as is the case with the* laisses similaires*, then in that cases, it is lyricism which comes to the fore. Freed of any narrative responsibility, the laisses can attain the pure force of song.’*

Jean Rychner, *La Chanson de geste: essai sur l'art épique des jongleurs* (Genève: Droz, 1955), p. 93.